

VIEŠOJO PIRKIMO ATLYGINTINŲ PASLAUGŲ SUTARTIS

2018 m. lapkričio 22 d. Nr. 8ESF8-145-2018

Vilnius

Valstybės biudžetinė įstaiga Studijų kokybės vertinimo centras (toliau – Paslaugų gavėjas), atstovaujamas direktoriaus Almanto Šerpatausko, veikiančio pagal nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministro 2016 m. lapkričio 14 d. įsakymu Nr. V-1002, taip pat Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministrės 2018 m. rugpjūčio 28 d. įsakymą Nr. P1-243 ir Faugert & Co Utvärdering AB (toliau – Paslaugų teikėjas), atstovaujamas Göran Melin, toliau kartu ar atskirai vadinami Šalimis, Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, Mažos vertės viešųjų pirkimų tvarkos aprašu¹, Mažos vertės viešųjų pirkimų organizavimo Studijų kokybės vertinimo centre taisyklėmis², sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis). Atlikus apklausą, Faugert & Co Utvärdering AB pripažintas laimėjusiu pagal 2018 m. lapkričio 19 d. tiekėjų apklausos pažymą Nr. 8ESF4-2018-193.

Ši sutartis ir jos rezultatai priskiriami iš Europos Sąjungos struktūrinių fondų lėšų bendrai finansuojamam projektui Nr. 09.3.2-ESFA-V-710-01-0002 „Aukštųjų mokyklų išorinio vertinimo sistemos stiprinimas (AMIS-3)“.

PUBLIC PROCUREMENT AGREEMENT FOR REIMBURSABLE SERVICES

22nd November, 2018, No 8ESF8-145-2018

Vilnius

State institution the Centre for Quality Assessment in Higher Education (hereinafter referred to as – the Recipient of Services), represented by Director Almantas Šerpatauskas acting in accordance with the Statute approved by the order of the Minister of Education and Science of the Republic of Lithuania on 14 November 2016 No V-1002 and the Order of the Minister of Education and Science of the Republic of Lithuania on 28 August 2018 No P1-243, and Faugert & Co Utvärdering AB, (hereinafter referred to as – the Service Provider), represented by Göran Melin, further jointly and separately called Parties, have concluded this Agreement (hereinafter referred to as – the Agreement) in accordance with the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania and the Descriptor of Small Value Public Procurements³, and Rules for Small Value Public Procurements organization in the Centre for Quality Assessment in Higher Education⁴.

After conducting a survey, Faugert & Co Utvärdering AB was selected as the winner according to Suppliers Survey Statements No. 8ESF4-2018-193 dated 19 November, 2018.

The agreement and its results are assigned to the European Union co-funded project No. 09.3.2-ESFA-V-710-01-0002 Development of Higher Education Institutions External Evaluation System (AMIS-3).

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja 2018 m. lapkričio 28 d. vyksiančio už kokybę atsakingiems aukštųjų mokyklų atstovams renginio „Kokybės užtikrinimas pokyčių metu“ metu skaityti pranešimus ir moderuoti praktinį užsiėmimą (toliau – Paslauga), o Paslaugų gavėjas įsipareigoja tinkamai suteiktą Paslaugą priimti ir už ją atlyginti šioje Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Bendra Sutarties kaina – 1500 (vienas tūkstantis

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. Under this Agreement, the Service Provider shall read the papers and moderate practical activity during the event for quality specialists of higher education institutions “Quality Assurance during the Time of Changes” on the 28 November, 2018 (hereinafter referred to as the Services) and the Customer shall accept and shall pay for the duly Services in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

II. AGREEMENT PRICE AND ORDER OF SETTLEMENT

2.1. Total Agreement price is 1500 (one thousand

¹ Patvirtintas Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-97.

² Patvirtintos Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus 2017 m. liepos 10 d. įsakymu Nr. V-54.

³ Approved by the director of the Public Procurement Office No. 1S-97, dated 28 June 2017.

⁴ Approved by the order of the director of the Centre for Quality Assessment in Higher Education No V-54, dated 10 July 2017.

penki šimtai eurų, 00 ct) EUR, įskaitant visus numatytus mokesčius. Į Sutarties kainą yra įskaitoma Paslaugos kaina, visi mokesčiai, rinkliavos ir kitos išlaidos, susijusios su Sutarties vykdymu, įskaitant Paslaugų teikėjo atvykimą į renginio vietą.

2.2. Paslaugų gavėjas Paslaugų teikėjui už Paslauga apmoka mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą, nurodytą Sutarties rekvizituose, per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.

2.3. Sutarties galiojimo metu Sutarties kaina dėl bendro kainų lygio ir mokesčių kitimo nebus perskaičiuojama.

III. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. laiku ir tinkamai suteikti Paslaugą;

3.1.2. parengti ir pateikti ne vėliau kaip likus savaitei iki renginio dienos tinkamą mokymo medžiagą, įskaitant padalomąją medžiagą, užduotis ir pan.;

3.1.3. teikdamas Paslaugą vadovautis galiojančiais teisės aktais;

3.1.4. nedelsdamas raštu (paštu ar elektroniniu paštu, įteikdamas raštą asmeniškai) pranešti Klientui apie savo rekvizitų pasikeitimą.

3.1.5. neskelbti tretiesiems asmenims jokios konfidencialios informacijos, įskaitant asmens duomenis, jeigu tokie Paslaugų teikėjui tapo žinomi vykdant Sutartį, susijusios su teikiamomis Paslaugomis ir priimti visą atsakomybę už žalą, kuri gali kilti dėl konfidencialios informacijos atskleidimo.

3.2. Paslaugų teikėjas turi teisę būti nurodytas mokymo medžiagoje ir išlaikyti autorines nuosavybės teises.

3.3. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

3.3.1. padaryti išspausdintos mokymo medžiagos kopijas;

3.3.2. aprūpinti mokymams tinkamomis patalpomis, įranga;

3.3.3. teikti Paslaugos teikėjui reikalingus duomenis ir informaciją Paslaugai atlikti;

3.3.4. už tinkamai suteiktą Paslaugą atlyginti Paslaugos teikėjui šios Sutarties II skyriuje numatyta tvarka;

3.3.5. nedelsdamas raštu (paštu arba elektroniniu paštu, įteikdamas raštą asmeniškai) pranešti Paslaugos teikėjui apie savo rekvizitų pasikeitimą;

3.3.6. kilus ginčui dėl Sutarties vykdymo, deleguoti atstovą spręsti ginčo.

3.4. Nustačius Paslaugos trūkumų, Klientas turi teisę pasirinkti vieną iš šių sprendimų:

3.4.1. reikalauti, kad Paslaugos teikėjas per nurodytą terminą neatlygintinai pašalintų Paslaugos trūkumus;

3.4.2. vienašališkai nutraukti Sutartį ir reikalauti nuostolių atlyginimo.

five hundred euros) EUR in which included applicable taxes as well as the other expenses relating with implementation of the Agreement, including the travel expenses of the Service Provider.

2.2. The Customer shall pay the Remuneration by a payment transfer to the bank account of the Service Provider within 30 (thirty) calendar days from the date of signature of the Transfer and Acceptance Deed of the services.

2.3. The Agreement price shall not be recalculated due to changes in general price level or changes of taxes.

III. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

3.1. The Service Provider is obliged:

3.1.1. to provide Services on time and duly;

3.1.2. to develop and provide appropriate training materials including hand-outs, worksheets, etc. no later than one week before the event;

3.1.3. to act in accordance with all applicable legislation;

3.1.4. to inform the Customer without delay in writing (by post, e-mail, or personally delivered letter) about any change in contact details;

3.1.5. to not disclose to third parties any confidential information related to the Agreement, including personal data if the Service Provider became aware of such information during the validity of the Agreement, and assume full responsibility for any damage that may arise in case of the disclosure of confidential information.

3.2. The Service Provider has the right to be identified in the training materials and to retain ownership of copyrights.

3.3. The Customer is obliged:

3.3.1. to duplicate multiple copies of printed training materials;

3.3.2. to arrange for use of appropriate training facilities and equipment;

3.3.3. to provide the necessary documentation and information for provision of the Services;

3.3.4. to pay the Service Provider for all duly completed Services as provisioned in the Chapter II of this Agreement;

3.3.5. to inform the Service Provider without delay in writing (by post, e-mail, or personally delivered letter) about any change in contact details;

3.3.6. in case of dispute regarding the implementation of the Agreement, to send a representative for settling the dispute.

3.4. In case of improper fulfilment of the Services, the Customer has the right to choose one of the following:

3.4.1. to demand the Service Provider to eliminate shortcomings of the Service in a set period of time without remuneration;

3.4.2. to terminate the Agreement one-sidedly and to demand to pay the losses.

IV. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 4.1. Už įsipareigojimų, priimtų Sutartimi, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalis atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.
- 4.2. Sutarties šalis, uždelsusi laiku pagal šią Sutartį įvykdyti savo įsipareigojimus, kitai Šaliai pareikalavus už kiekvieną uždelstą dieną moka 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės. Paslaugų gavėjas turi teisę išskaičiuoti Paslaugos teikėjui taikomus delspinigius iš jam mokėtinos sumos.
- 4.3. Paslaugos teikėjas atsako už visas pagal Sutartį teikiamas paslaugas, kurioms teikti papildomai bus pasitelkiami tretieji asmenys.
- 4.4. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (force majeure). Tokiu atveju Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai, nurodyma aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius nuostolius.
- 4.5. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tačiau tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

V. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS IR NUTRAUKIMAS

- 5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško prievolių įvykdymo, bet ne ilgiau kaip iki 2018 m. gruodžio 31 d.
- 5.2. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu Šalių susitarimu arba vienašališkai esant esminiam Sutarties pažeidimui vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis. Nesant esminio Sutarties pažeidimo, vienašališkai Sutartis gali būti nutraukta bet kurios Šalies iniciatyva, įspėjus kitą Šalį raštu ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki Sutarties nutraukimo dienos.
- 5.3. Nutraukus Sutartį dėl esminių Sutarties pažeidimų, Paslaugų gavėjas vykdo Lietuvos

IV. LIABILITY OF THE PARTIES

- 4.1. Parties shall be liable for proper implementation of their obligations under this Agreement according to the Laws of the Republic of Lithuania, having regard to the peculiarities set in this Agreement.
- 4.2. Any Party of this Agreement that has failed timely fulfilment of their obligations under the Agreement and if another Party requires shall pay 0,02 percent fine from the value of delayed obligations for each delayed day. The Service Providers interest is calculated from its Remuneration.
- 4.3. The Service Provider shall be liable for all services provided under the Agreement in provision of which the third parties were involved.
- 4.4. Neither of the Parties is liable for the failure to fulfil obligations or improper fulfilment of obligations if this was caused by force majeure. In the case of failure to fulfil obligations due to force majeure the Party must notify the other Party without delay in writing indicating the circumstances, which prevent them from fulfilling contractual obligations, and contractual obligations that they will not be able to fulfil. In this case the fulfilment of the obligations shall be suspended until the said circumstances disappear. If the other Party does not receive such notice within the reasonable period of time after the Party that failed to fulfilled their contractual obligations had found out or must have found out about the circumstances determining force majeure, the latter must compensate the loses of the other Party due to the missing notice.
- 4.5. When the circumstances of force majeure cease to exist, the Party that was unable to fulfil their obligations due to force majeure must notify the other Party without delay and resume the fulfilment of their obligations. When one of the Parties is unable to fulfil all the contractual obligations in more than 30 (thirty) calendar days due to force majeure, the other Party has a right to terminate the Agreement immediately informing the Party in writing.

V. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 5.1. The Agreement enters into force on the day of the signing and is valid until the Parties implement the obligations under this Agreement, but no longer till 31st December 2018.
- 5.2. The Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties or according to the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania one-sidedly when there is the fundamental breach of the Agreement. If there is no fundamental breach of the Agreement, the Agreement may be terminated one-sidedly by any Party, giving the notice no later than 30 (thirty) calendar days prior to the date of the termination.
- 5.3. In accordance of Article 91 of the Law on

Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 91 straipsnyje nustatytą prievolę Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje paskelbti informaciją apie Sutartį neįvykdžiusį ar netinkamai ją įvykdžiusį Paslaugos teikėją.

VI. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

6.1. Sutartyje neapertos sąlygos sprendžiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis.

6.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebus pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnyje nustatyti lygiateisiškumo, skaidrumo, abipusio pripažinimo, nediskriminavimo, proporcingumo principai ir viešojo pirkimo tikslai.

6.3. Sutarties patikslinimai ir papildymai įforminami rašytiniu Šalių susitarimu, kuris yra neatsiejama šios Sutarties dalis.

6.4. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai. Abu Sutarties egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.

6.5. Šalys susitaria, jog esant neatitikimams tarp tekstų lietuvių ir anglų kalba, pirmenybė yra taikoma tekstui lietuvių kalba.

6.6. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami derybomis. Nepavykus ginčų išspręsti nurodytu būdu per 10 (dešimt) dienų nuo nesutarimo paaiškėjimo dienos, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių kitai Šaliai pateikė prašymą raštu su siūlymu pradėti derybas.

6.7. Ši Sutartis sudaryta, vykdoma, aiškinama, ginčai dėl Sutarties sprendžiami vadovautis Lietuvos Respublikos teise.

6.8. Sutarties priedai:

6.8.1. Paslaugų perdavimo – priėmimo aktas, 1 lapas.

VII. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI

Klientas

Valstybės biudžetinė įstaiga
Studijų kokybės vertinimo centras
Juridinio asmens kodas: 111959192
Adresas: A. Goštauto g. 12, LT-01108 Vilnius
Telefonas: (8 ~ 5) 211 36 89
Faksas: (8 ~ 5) 213 25 53
El. paštas: skvc@skvc.lt
Atsisk. sąsk. Nr. LT35 7300 0100 0245 6921
Bankas „Swedbank“, AB, banko kodas 73000

Public Procurement, in case of the termination of Agreement due to the fundamental breach of Agreement, the Recipient of Services is obliged to publish information regarding the Provider of Services, which has failed to fulfil the Agreement or has not performed it properly at the Central Public Procurement Information System.

VI. OTHER TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT

6.1. Other terms and conditions not mentioned in the Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

6.2. The Agreement terms and conditions can not be amended during the validity of the Agreement with an exception of the amendments to the terms and conditions, which do not breach the principles and aims of equality, transparency, mutual recognition, non-discrimination, proportionality, established in the Article 17 of the Public Procurement Law.

6.3. Specifications and appendixes to the Agreement shall be drawn in writing by consent of the parties and shall become an inseparable part of the Agreement.

6.4. The Agreement is drawn in two copies – one for each Party. Both copies of the Agreement have equal legal value.

6.5. Parties agree that in case of deviations between the text in Lithuanian and English, the Lithuanian text shall prevail.

6.6. Disputes regarding the implementation of the Agreement shall be settled by negotiations. In case of failure to settle disputes by negotiations within 10 (ten) days of the start of the dispute, it shall be settled in compliance with the Laws of the Republic of Lithuania. The start of negotiations is considered on the day when one of the Parties submitted a request to the other party to start the negotiations.

6.7. The Agreement shall be governed by Lithuanian legislation.

6.8. Annexes to the Agreement:

6.8.1. The Transfer-Acceptance deed, 1 page;

VII. DETAILS OF THE PARTIES

Customer

State budgetary institution
The Centre for Quality Assessment in Higher Education
Legal entity's code: 111959192
Address: A. Goštauto g. 12, LT-01108 Vilnius, Lithuania
Phone: (+370 5) 211 36 89
Fax: (+370 5) 213 25 53
E-mail: skvc@skvc.lt
A/No: LT35 7300 0100 0245 6921
Bank name: „Swedbank“, AB,
Bank code: 73000

Paslaugos teikėjas

Įmonės pavadinimas: Faugert & Co Utvärdering AB

Adresas: Skeppargatan 27, 114 52 Stockholm, Švedija

Įmonės kodas: 556444-7984

PVM mokėtojo kodas: SE556444798401

Telefono Nr.: +46855118100

El. paštas: info@faugert.se

Banko pavadinimas: Nordea Bank AB

Banko adresas: 105 71 Stockholm

Banko kodas (BIC): NDEASESS

IBAN: SE3995000099602663300859

SWIFT kodas: NDEASESS

Service Provider

Company name: Faugert & Co Utvärdering AB

Address: Skeppargatan 27, 114 52 Stockholm, Sweden

Company Code: 556444-7984

VAT Code: SE556444798401

Tel.: +46855118100

E-mail: info@faugert.se

Bank name: Nordea Bank AB

Bank address: 105 71 Stockholm

Bank code (BIC): NDEASESS

IBAN: SE3995000099602663300859

SWIFT code: NDEASESS

Šalių parašai

Studijų kokybės vertinimo centras /

Centre for Quality Assessment in Higher Education

Direktorė / Director

Almantas Šerpatauskas

Juridinio asmens antspaudas/Seal of the legal entity

Direktoriaus pavaduotojas / Deputy Director

Göran Melin



Signatures of the Parties

Parašas/
Signature

Parašas/
Signature

faugert&co

Egle Ozolinciute

Studies Assessment Division

Centre for Quality Assessment in Higher Education

I hereby confirm that Göran Melin, in his capacity as Deputy Director of Faugert & Co Utvärdering, the Swedish subsidiary of Technopolis Group, is authorised to sign tenders, quotes, service contracts and confidentiality agreements on behalf of Faugert & Co Utvärdering.

Stockholm, 22 November 2018



Tomas Åström

Managing Director, Faugert & Co Utvärdering AB

Abidjan [CI]
Amsterdam [NL]
Berlin [DE]
Bogota [CO]
Boulogne [FR]
Brussels [BE]
Frankfurt/Main [DE]
London [UK]
Paris [FR]
Stockholm [SE]
Faugert & Co Utvärdering
Technopolis Sweden
Skeppargatan 27
SE-114 52 Stockholm
T +46 8 55 11 81 00
F +46 8 55 11 81 01
www.technopolis-group.com
Tallinn [EE]
Vienna [AT]

COMPANY VAT SE35644798401 / IRAN SE39 9520 0099 6026 6330 0839 / BIC SWIFT NDEASESS